

Rédaction de Noël autonome



Contexte :

- Une école primaire à Dublin, Irlande. La langue de scolarisation est l'anglais. La langue irlandaise figure au programme scolaire à raison de 3,5 heures par semaine.
- Cette quatrième classe de primaire compte 32 élèves (âgés de 9 ans et plus). Parmi ces enfants, 22 parlent des langues autres que l'anglais à la maison. Ce groupe compte 14 origines linguistiques différentes.

Raisons de choisir cette activité :

- Les exemples présentés sont le résultat du travail autonome des enfants. On ne leur demande pas de faire ce travail comme devoir à la maison mais, pour des raisons qui leur appartiennent, ils sont motivés à s'exprimer sur le thème de Noël, chacun à sa manière (→ apprentissage significatif des langues).

Description :

- Le premier exemple présente une traduction autonome d'un poème de Noël par une enfant philippine qui, ayant lu un livre de réflexions sur Noël, est motivée pour traduire ce poème de l'anglais vers sa langue d'origine, le tagalog (→ en s'appuyant sur les répertoires linguistiques existants).
- Le second fournit l'exemple de poèmes originaux en anglais et en irlandais, écrits de manière autonome par un locuteur natif en yoruba (→ l'apprentissage des langues est un processus).

- Le dernier exemple est une histoire rédigée de façon autonome en anglais par un germanophone. Il témoigne de la capacité de l'auteure à se mettre à la place d'un personnage qui se retrouve dans un environnement où personne ne comprend sa langue.

Variation :

- Chaque exemple correspond à une expression spécifique sur le thème de Noël.

Observation :

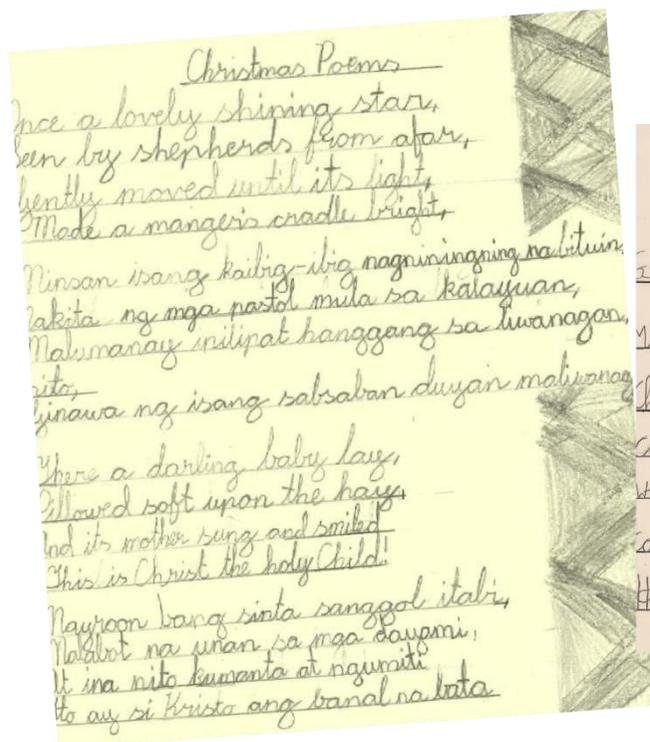
- La curiosité, la motivation, l'intérêt, les capacités de réflexion et d'analyse suscitées par ce type d'interaction, même s'ils contribuent fortement à faciliter l'accès à l'apprentissage des langues, ne se limitent cependant pas à ce seul domaine. Une fois découvertes par les enfants, ces compétences constituent un atout transférable à d'autres domaines d'apprentissage.

Commentaires :

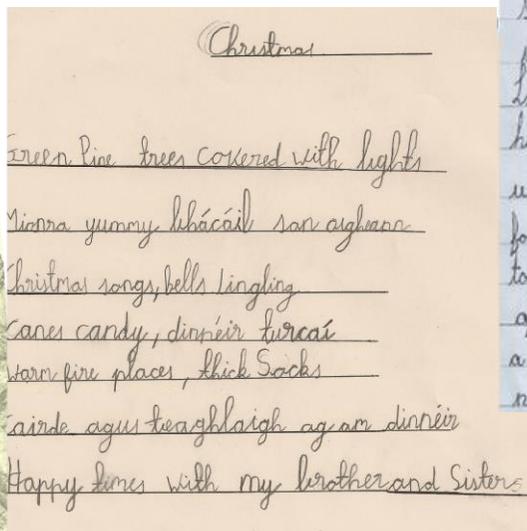
- Lorsque les enfants sont confortés dans leurs efforts, conscients que tout leur répertoire linguistique peut être utilisé, cela leur permet d'approfondir et de mieux développer leur réflexion et leur mode d'expression (→ apprentissage continu et cohérent des langues).

Commentaires (suite) :

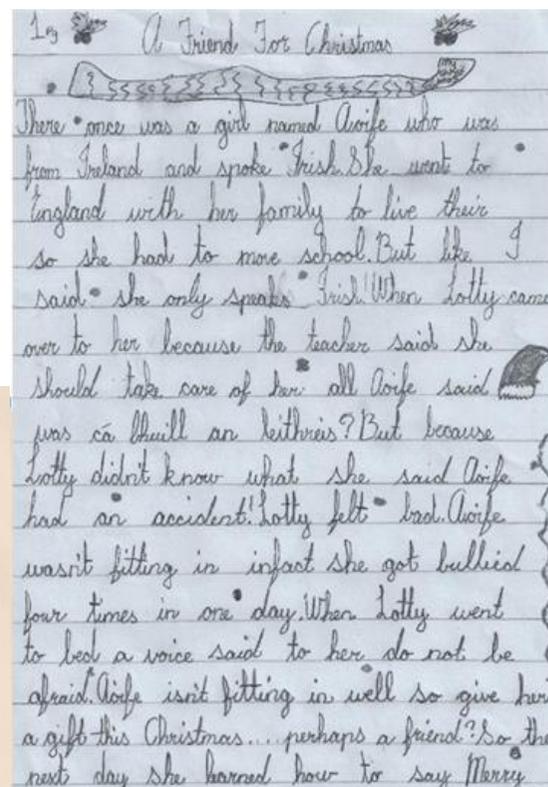
- Le fait d'être encouragés à utiliser leur langue maternelle stimule l'intérêt et la motivation des enfants à aller plus loin que les exigences du programme et de la classe (→ l'apprentissage des langues est un processus).
- Comprendre ce que signifie le fait de se retrouver dans un environnement multilingue contribue à développer l'empathie (voir exemple 3).



Exemple 1 : poème de Noël traduit de l'anglais vers le tagalog



Exemple 2 : poème de Noël écrit en irlandais et en anglais par un locuteur de yoruba



Exemple 3 : histoire de Noël écrite en anglais par un locuteur de langue allemande

